Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy, jak ten garncarz, nie mogę postąpić z wami, domu Izraela? – oświadczenie JAHWE.\* Oto jak glina w ręku garncarza, tak wy jesteście w moim ręku, domu Izraela![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy, podobnie jak ten garncarz, nie mogę postąpić z wami, domu Izraela? — oświadcza JAHWE. — Oto jak glina w ręku garncarza, tak wy jesteście w moim ręku, domu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie mogę z wami postąpić tak jak ten garncarz, domu Izraela? — mówi JAHWE. Oto jak glina w ręce garncarza tak wy jesteście w moim ręku, domu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalibym tak nie mógł z wami postąpić, jako ten garncarz, o domie Izraelski? mówi Pan. Oto jako glina w ręce garncarzowej, takeście wy w ręce mojej, o domie Izraelski! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali jako ten garncarz nie mogę wam uczynić, domie Izraelski? mówi JAHWE. Oto jako glina w rękach garncarzowych, takeście wy w ręce mojej, domie Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie mogę postąpić z wami, domu Izraela, jak ten garncarz? - wyrocznia Pana. Oto bowiem jak glina w ręku garncarza, tak jesteście wy, domu Izraela, w moim ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie mogę postąpić z wami, domu Izraela, jak garncarz? - mówi Pan. Oto jak glina w ręku garncarza, tak wy jesteście w moim ręku, domu Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mogę, domu Izraela, postąpić z wami jak ten garncarz? – wyrocznia JAHWE. Oto jak glina w ręku garncarza, tak i wy jesteście w Moim ręku, domu Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Domu Izraela, czy nie mogę postąpić z wami jak ten garncarz? - wyrocznia JAHWE. Bo jak glina w ręku garncarza, tak wy jesteście w moim ręku, domu Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Czyż nie mogę i Ja postąpić z wami, Domu Izraela, jak ten garncarz? (- głosi Jahwe). Oto jak glina w ręce garncarza, tak wy jesteście w ręce mojej, Domu Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Я не зможу з вами зробити так як цей гончар, доме Ізраїля? Ось ви є як глина гончара в моїх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym z wami, domu Israela, nie mógł postąpić jak ten garncarz mówi WIEKUISTY; oto jak glina w ręku garncarza, tak i wy jesteście w Mojej ręce, domu Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCzyż nie mogę postąpić z wami jak ten garncarz, domu Izraela?ʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼOto jak glina w ręku garncarza, tak wy jesteście w moim ręku, domu Izraela. |

1. 1) <x>290 45:9</x>; <x>290 64:8</x>; <x>520 9:20</x> [↑](#footnote-ref-2)